Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wziął zwój cztery istoty żywe i dwudziestu czterech starszych upadło przed barankiem mając każdy cytry i czasze złote które są pełne kadzenia które są modlitwy świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy wziął zwój, cztery stworzenia\* i dwudziestu czterech starszych\*\* upadło przed Barankiem, a każdy z nich miał cytrę\*\*\* i złotą czaszę\*\*\*\* pełną wonności,\*\*\*\*\* którymi są modlitwy świętych.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy wziął zwój, (te) cztery istoty żywe i dwadzieścia czterej starsi upadli przed barankiem, mając każdy cytrę i czasze złote pełne kadzideł, które są modlitwami świętych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wziął zwój cztery istoty żywe i dwudziestu czterech starszych upadło przed barankiem mając każdy cytry i czasze złote które są pełne kadzenia które są modlitwy świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Baranek przejął zwój, upadły przed Nim cztery istoty. Upadło też dwudziestu czterech starszych, z których każdy miał cytrę oraz złotą czaszę napełnioną wonnościami, czyli modlitwami świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wziął księgę, cztery stworzenia i dwudziestu czterech starszych upadło przed Barankiem, a każdy z nich miał harfę i złote czasze pełne wonności, którymi są modlitwy świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wziął one księgi, zaraz ono czworo zwierząt i oni dwadzieścia i cztery starcy upadli przed Barankiem, mając każdy z nich cytry i czasze złote, pełne wonnych rzeczy, które są modlitwy świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy otworzył księgi, czworo źwierząt i czterzej a dwadzieścia starszy upadli przed Barankiem, mający każdy cytry i czasze złote pełne wonności, które są modlitwy świętych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy wziął księgę, cztery Istoty żyjące i dwudziestu czterech Starców upadło przed Barankiem, każdy mając harfę i złote czasze pełne kadzideł, którymi są modlitwy świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ją wziął, upadły przed Barankiem cztery postacie i dwudziestu czterech starców, a każdy z nich miał harfę i złotą czaszę pełną wonności; są to modlitwy świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wziął zwój, cztery Istoty żyjące i dwudziestu czterech Starszych upadło przed Barankiem. Każdy z nich miał harfę i złote czasze pełne kadzideł, które są modlitwami świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wziął zwój, cztery istoty żywe i dwudziestu czterech starszych upadło przed Barankiem. Każdy z nich miał cytrę i złotą czaszę napełnioną kadzidłem, to jest modlitwami świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wziął ten zwój, owe cztery żywe istoty i dwudziestu czterech starszych upadli przed Barankiem — każdy ma kitarę i złote czasze, pełne kadzideł, a są to modlitwy świętych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie go wziął, upadły przed Barankiem na twarz te cztery żywe istoty, a także dwudziestu czterech prezbiterów; każdy miał harfę i złote naczynie z kadzidłem, co oznacza modlitwy ludu Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wziął księgę, czworo Zwierząt i dwudziestu czterech Starców upadło przed Barankiem, każdy mając harfę i złote czasze pełne kadzideł, są to modlitwy świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли взяв книгу, чотири тварини і двадцять чотири старці впали перед ягням, маючи кожний гусла і золоті посудини, повні ладану, а вони - молитви святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wziął zwój, owe cztery żywe istoty oraz dwudziestu czterech starszych upadło przed Barankiem. Każdy z nich miał kitarę oraz złote czasze pełne wonności, którymi są modlitwy świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wziął zwój, cztery żywe istoty i dwudziestu czterech starszych upadło przed Barankiem. Każdy miał harfę i złote czary napełnione kadzidłem, a są to modlitwy ludu Bożego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wziął ten zwój, cztery żywe stworzenia i dwudziestu czterech starszych upadło przed Barankiem i każdy miał harfę oraz złote czasze pełne kadzidła, a kadzidło oznacza modlitwy świętych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy to uczynił, cztery istoty i dwudziestu czterech starszych upadło przed Nim na twarz, oddając Mu hołd. Każdy z nich miał w rękach harfę i złoty kielich napełniony kadzidłem—modlitwami świętych. |

1. 1) <x>730 4:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 14:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 8:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 30:34-38</x>; <x>730 8:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 141:2</x>; <x>490 1:10</x>; <x>730 8:3-4</x> [↑](#footnote-ref-7)